

ACORD

între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind colaborarea în domeniul transportului feroviar

Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei, denumite în continuare Părți Contractante,

- bazându-se pe principiile de parteneriat egal în drepturi și respect reciproc,
 - animate de dorința comună de a dezvolta colaborarea comună în domeniul transportului feroviar, în condiții reciproc avantajoase,
 - recunoscând importanța excepțională a transporturilor feroviare de călători și mărfuri atât în trafic bilateral, cât și în tranzit spre state terțe,
 - dorind să dezvolte traficul feroviar direct dintre cele două state,
- au convenit următoarele:

Articolul 1

Prevederi generale

1. Părțile Contractante colaborează, își acordă reciproc asistența necesară în scopul dezvoltării în continuare a traficului feroviar între cele două state și adoptă măsurile necesare de perfecționare a transporturilor internaționale feroviare de călători și de mărfuri.
2. Fiecare dintre Părțile Contractante asigură, pe baza legislației în vigoare în statul fiecăreia dintre acestea, în concordanță cu reglementările internaționale, condițiile necesare pentru transportul feroviar fără impedimente al călătorilor, mărfurilor, bagajelor, bagajelor înregistrate și poștei, pentru trecerea materialului rulant atât între cele două state, cât și în tranzit pe teritoriile acestor state, spre state terțe.
3. Părțile Contractante au convenit să respecte regulile de realizare a transporturilor feroviare de călători și mărfuri în vigoare în transportul feroviar, în conformitate cu acordurile și convențiile internaționale în domeniul transportului feroviar la care cele două state sunt părți.

Articolul 2

Definirea termenilor

Termenii folosiți în prezentul Acord au următorul înțeles:

1. "Autoritățile competente ale statelor Părților Contractante"
 - pentru partea română - Ministerul Transporturilor, Construcțiilor și Turismului
din România
 - pentru partea ucraineană - Ministerul Transporturilor din Ucraina



2. "Autoritățile corespunzătoare ale statelor Părților Contractante" – sunt acele autorități care, în conformitate cu legislația statului lor, efectuează tipurile de control stabilite în punctele de trecere a frontierei de stat pentru traficul feroviar.
3. "Căile ferate ale statelor Părților Contractante"
 - pentru partea română - Căile Ferate Române (CFR), reprezentate de Compania Națională de Căi Ferate "CFR" - S.A.
 - pentru partea ucraineană - Căile Ferate Ucrainene (UZ), reprezentate de Administrația de Stat a Transporturilor Feroviare din Ucraina
4. "Personalul de serviciu" - personalul Căilor ferate ale statelor Părților Contractante, care îndeplinește nemijlocit sarcinile rezultate din prezentul Acord.
5. "Stația de frontieră" este stația feroviară cea mai apropiată de frontiera de stat, aflată pe teritoriul statului fiecăreia dintre Părțile Contractante, în care se efectuează cel puțin una din următoarele operații: predarea și primirea vagoanelor, mărfurilor, bagajelor și bagajelor înregistrate, de către Căile ferate ale statelor Părților Contractante, este admisă îmbarcarea și debarcarea călătorilor, încărcarea și descărcarea bagajelor.
6. "Linia de cale ferată de frontieră" – linia de cale ferată între stațiile de frontieră.

Articolul 3

Liniile de cale ferată de frontieră și stațiile de frontieră

1. Traficul feroviar între România și Ucraina se derulează prin stațiile de frontieră și liniile de cale ferată de frontieră.
2. Trecerea frontierei de stat se realizează pe următoarele linii de cale ferată de frontieră:
 - Vicșani - Vadul Siret
 - Valea Vișeuului - Berlebaș
 - Câmpulung la Tisa - Teresva
 - Halmeu - Deakovo
3. În raport cu liniile de cale ferată enumerate la punctul 2, stațiile de frontieră sunt:
 - pentru partea română - Vicșani (Dornești), Valea Vișeuului, Câmpulung la Tisa, Halmeu;
 - pentru partea ucraineană - Vadul Siret, Berlebaș, Teresva, Deakovo;
4. Căile ferate ale statelor Părților Contractante stabilesc tipurile de transport care se derulează prin punctele de trecere a frontierei de stat deschise pentru traficul feroviar: călători, bagaje, bagaje înregistrate, mărfuri (inclusiv transport combinat).



Articolul 4**Trecerea trenurilor peste frontiera de stat**

1. Căile ferate ale statelor Părților Contractante trebuie să asigure trecerea fluentă a trenurilor pe linia de cale ferată de frontieră până la stația de frontieră situată pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.
2. De regulă, trenurile nu pot opri între stațiile de frontieră, cu excepția cazurilor de probleme tehnice neprevăzute. În această situație trebuie eliminată posibilitatea urcării și coborârii persoanelor în / din vagoane.
3. Timpul de staționare în stațiile de frontieră a trenurilor care circulă peste frontiera de stat este determinat de necesitatea efectuării operațiilor tehnice și comerciale, precum și a controlului de frontieră, vamal și a altor tipuri de control stabilite de legislația statului fiecăreia dintre Părțile Contractante.
4. Circulația trenurilor ucrainene în tranzit pe secția de cale ferată română (frontiera de stat - Valea Vișeuului - Sighetul Marmăției - Câmpulung la Tisa - frontiera de stat) este stabilită prin înțelegerea încheiată între Căile ferate ale statelor Părților Contractante.
5. Părțile Contractante trebuie să ia toate măsurile necesare pentru reducerea staționării trenurilor în stațiile de frontieră.

Articolul 5**Transbordarea mărfurilor și transpunerea vagoanelor**

1. Transbordarea mărfurilor și transpunerea vagoanelor de pe linie de ecartament 1520 mm pe linie de ecartament 1435 mm și invers se efectuează pe teritoriile statelor ambelor Părți Contractante, în conformitate cu normele și reglementările internaționale în vigoare.
2. Locurile unde se efectuează transbordarea mărfurilor și transpunerea vagoanelor de marfă și de călători se stabilesc de Căile ferate ale statelor Părților Contractante.

Articolul 6**Măsuri pentru înlăturarea obstacolelor în derularea traficului feroviar**

1. Căile ferate ale statelor Părților Contractante se informează reciproc, fără întârziere, cu privire la apariția obstacolelor în derularea traficului feroviar între statele Părților Contractante, precum și cu privire la înlăturarea acestor obstacole.
2. Obstacolele apărute în derularea transporturilor feroviare la stațiile de frontieră sau pe linia de cale ferată de frontieră, se înlătură de către Calea ferată a aceluia stat, pe teritoriul căruia acestea au apărut.



3. Căile ferate ale statelor Părților Contractante, de comun acord, își acordă reciproc asistență în înlăturarea obstacolelor excepționale și neprevăzute, prin punerea la dispoziție de mijloace speciale de transport, utilaje, materiale și personal de serviciu.

4. Mijloacele de transport de serviciu, materialul rulant special, utilajele și sculele, piesele de schimb și materialele necesare, utilizate pentru reparații și exploatare sau pentru înlăturarea obstacolelor de pe linia de cale ferată de frontieră în vederea efectuării traficului feroviar de frontieră, sunt supuse controlului stabilit de legislația fiecăreia dintre Părțile Contractante. Aceste mijloace pot să treacă frontiera de stat fără autorizații de import sau export, precum și fără încasarea taxelor vamale și a altor taxe, cu condiția înapoierii în statul de origine a mijloacelor de transport de serviciu, materialului rulant, utilajelor, sculelor, precum și a materialelor și pieselor de schimb care nu au fost folosite conform destinației.

Articolul 7

Reglementarea problemelor tehnice și de exploatare, a plăților și decontărilor

1. Problemele tehnice, de exploatare și de altă natură care rezultă din aplicarea prezentului Acord se reglementează prin acorduri între Căile ferate ale statelor Părților Contractante.

2. Plățile și decontările pentru transporturile efectuate și serviciile prestate, precum și compensarea pagubelor materiale provocate, se realizează în conformitate cu acordurile încheiate între Căile ferate ale statelor Părților Contractante.

Articolul 8

Executarea sarcinilor de serviciu pe teritoriul altui stat

1. Căile ferate ale statelor Părților Contractante, de comun acord, trimit pe teritoriul statului fiecăreia dintre Părțile Contractante personal de serviciu pentru îndeplinirea sarcinilor care rezultă din aplicarea prezentului Acord și poartă răspunderea pentru activitatea desfășurată de personalul propriu de serviciu pe timpul șederii acestuia pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante și realizează controlul asupra activității acestuia.

2. Personalul de serviciu al Căilor ferate ale statului fiecăreia dintre Părțile Contractante:

- a) își îndeplinește obligațiile de serviciu pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu normele și reglementările internaționale, cu acordurile încheiate între Căile ferate ale statelor Părților Contractante și cu instrucțiunile de serviciu în vigoare;
- b) la intrarea, la ieșirea și în timpul sejurului pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, este obligat să respecte legislația și reglementările în vigoare ale aceluia stat;
- c) pe întreaga perioadă cât se află pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante are dreptul de a purta uniforma și semnele distinctive ale statului său.



d) în deplasarea la stația de frontieră a statului celeilalte Părți Contractante pentru îndeplinirea sarcinilor de serviciu, beneficiază de dreptul de a călători gratuit cu trenurile care circulă între stațiile de frontieră.

3. De comun acord, Căile ferate ale statelor Părților Contractante își asigură reciproc, în stațiile de frontieră, spațiile necesare pentru munca și odihna personalului de serviciu și stabilesc principiul de decontare reciprocă pentru utilizarea acestora.

4. Personalul de serviciu va utiliza în exercitarea atribuțiilor de serviciu limbile română și ucraineană sau, convenită de Căile ferate ale statelor Părților Contractante, o altă limbă de circulație internațională.

Fiecare dintre Căile ferate ale statelor Părților Contractante se va îngriji ca personalul de serviciu care îndeplinește atribuțiile de serviciu pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, să cunoască limba oficială a statului respectiv.

5. Părțile Contractante vor lua măsurile necesare pentru acordarea asistenței medicale de urgență, în mod gratuit, personalului de serviciu al Căilor ferate ale statului unei Părți Contractante care se află temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante și care își îndeplinește obligațiile de serviciu.

Articolul 9

Trecerea frontierei de stat de către personalul de serviciu al Căilor ferate ale statelor Părților Contractante

Trecerea frontierei de stat de către personalul de serviciu al Căilor ferate ale statelor Părților Contractante pentru îndeplinirea sarcinilor care rezultă din prezentul Acord se realizează pe baza documentelor valabile pentru trecerea frontierei de stat, recunoscute de ambele Părți Contractante, însoțite de table nominale.

Părțile Contractante, de comun acord, pot introduce modificări sau completări în modalitatea de trecere a frontierei de stat.

Articolul 10

Comunicațiile de serviciu

Căile ferate ale statelor Părților Contractante asigură, pe bază de reciprocitate, legătura telegrafică, telefonică și alte tipuri de comunicații între regulatoarele de trafic feroviar și stațiile de frontieră ale statelor celor două Părți Contractante.

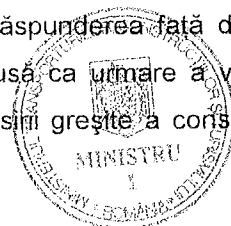


Articolul 11**Transmiterea expedițiilor poștale**

Transmiterea peste frontiera de stat a expedițiilor poștale se realizează în conformitate cu Statutul, Convenția și acordurile Uniunii Poștale Universale, precum și cu acordurile încheiate de organele poștale corespunzătoare ale statelor Părților Contractante.

Articolul 12**Răspunderea pentru daunele provocate**

1. La stabilirea răspunderii materiale legate de vătămarea sănătății, bunurilor cetățenilor, ale personalului de serviciu și proprietarilor mărfurilor, ca urmare a unor accidente, avarii sau catastrofe, produse în timpul procesului de transport, Părțile Contractante se conduc după următoarele principii:
 - a) dauna provocată sănătății sau bunurilor personalului de serviciu al Căilor ferate ale statului uneia dintre Părțile Contractante, ca urmare a unui accident sau unei avarii produse în timpul îndeplinirii de către acesta a obligațiilor de serviciu pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, o compensează acea Cale ferată al cărei salariat este vătămat, în conformitate cu legile statului său;
 - b) răspunderea pentru dauna produsă sănătății sau bunurilor personalului de serviciu al Căilor ferate ale statului uneia dintre Părțile Contractante, ca urmare a unui accident sau unei avarii pe care a suferit-o acesta pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante în afara timpului îndeplinirii de către acesta a obligațiilor de serviciu, revine, în conformitate cu legislația statului său, Căii ferate a statului acelei Părți Contractante pe teritoriul statului căreia s-a petrecut accidentul sau avaria;
 - c) răspunderea pentru dauna produsă unor terțe persoane sau bunurilor acestora, ca urmare a unui accident sau avarii care a avut loc în timpul procesului de transport revine, în conformitate cu legislația statului său, Căii ferate a statului acelei Părți Contractante pe teritoriul statului căreia a avut loc accidentul sau avaria, dacă nu se stabilește că dauna a apărut ca urmare a unor împrejurări de forță majoră sau a intenției păgubitului.
2. Răspunderea ce decurge din contractele privind transportul de călători, bagaje, bagaje înregistrate și mărfuri se stabilește prin acordurile internaționale care sunt obligatorii pentru Căile ferate ale statelor Părților Contractante.
3. Răspunderea materială reciprocă a Căilor ferate ale statelor Părților Contractante se determină după următoarele principii:
 - a) Calea ferată a statului uneia dintre Părțile Contractante poartă răspunderea față de Calea ferată a statului celeilalte Părți Contractante pentru dauna produsă ca urmare a vinovăției personalului său de serviciu, a întreținerii defectuoase sau a folosirii greșite a construcțiilor,



- instalațiilor și a altor mijloace tehnice feroviare, a încălcării regulamentelor și regulilor stabilite pentru desfășurarea procesului de transport;
- b) Calea ferată a statului fiecăreia dintre Părțile Contractante poartă răspunderea pentru producerea daunei, proporțional cu gradul vinovăției sale stabilit în conformitate cu normele și prevederile acordurilor internaționale la care Căile ferate ale statelor Părților Contractante sunt părți. În cazurile în care nu se poate stabili vinovatul, Căile ferate ale statelor celor două Părți Contractante poartă răspunderea în mod egal;
 - c) Calea ferată a statului fiecăreia dintre Părțile Contractante, chemată să facă compensarea directă a daunei, are dreptul să conteste aceasta față de Calea ferată a statului celeilalte Părți Contractante, al cărei personal de serviciu, din cauza neîndeplinirii sarcinilor directe de serviciu care îi revin, a fost implicat în cele întâmplate și este recunoscut vinovat;
 - d) Dauna care a apărut în urma unei împrejurări de forță majoră nu se compensează în cazul în care se prezintă documente doveditoare.

Articolul 13

Soluționarea litigiilor

Pentru examinarea și soluționarea problemelor legate de îndeplinirea și interpretarea prezentului Acord, Părțile Contractante înființează o Comisie Mixtă pentru Trafic Feroviar de Frontieră, alcătuită din reprezentanți ai Autorităților Competente și ai Căilor ferate și dacă este necesar - reprezentanți ai altor Autorități Corespunzătoare interesate ale statelor Părților Contractante.

Modul de lucru al Comisiei Mixte se stabilește prin regulamentul adoptat la prima ședință.

În cazul în care apar litigii legate de aplicarea prezentului Acord, acestea vor fi rezolvate prin negocieri în Comisia Mixtă. În cazul în care nu se ajunge la o înțelegere, litigiile se soluționează prin alte moduri acceptabile pentru Părțile Contractante, inclusiv pe căi diplomatice.

Articolul 14

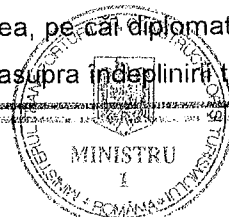
Modificări și completări

În prezentul Acord se pot introduce modificări și completări formulate în Protocoale adiționale care, după aprobarea sau convenirea lor de către Părțile Contractante, vor deveni parte integrantă a prezentului Acord și intră în vigoare conform prevederilor articolului 15 al prezentului Acord.

Articolul 15

Intrarea în vigoare a Acordului

Prezentul Acord intră în vigoare după 30 (treizeci) de zile de la primirea, pe căi diplomatice, a ultimei notificări scrise, prin care Părțile Contractante se informează reciproc asupra îndeplinirii tuturor



procedurilor necesare pentru intrarea acestuia în vigoare în conformitate cu legislația în vigoare a statului fiecăreia dintre Părțile Contractante.

Articolul 16

Valabilitatea Acordului

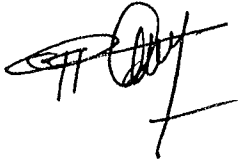
1. Presentul Acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată.
2. Presentul Acord poate fi denunțat în orice moment de către fiecare dintre Părțile Contractante. Acordul își pierde valabilitatea după trecerea a șase luni de la data primirii, de către una dintre Părțile Contractante, a notificării scrise cu privire la denunțarea acestuia, transmisă pe căi diplomatice de către cealaltă Parte Contractantă.
3. Pentru toate obligațiile care decurg din contractele încheiate pe baza prezentului Acord și neîndeplinite până la încetarea valabilității acestuia, se aplică prevederile prezentului Acord până la epuizarea lor.

Drept pentru care, subsemnații deplin împuterniciți în acest scop de către Guvernul României - pentru partea română și, Cabinetul de Miniștri al Ucrainei - pentru partea ucraineană au semnat prezentul Acord.

Semnat la Kiev, la data de 21 octombrie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, ucraineană și rusă, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe, în ceea ce privește interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va prevala.

PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI



PENTRU
CABINETUL DE MINIȘTRI AL UCRAINEI



СОГЛАШЕНИЕ
*между Правительством Румынии и Кабинетом Министров Украины о
сотрудничестве в области железнодорожного транспорта*

Правительство Румынии и Кабинет Министров Украины, именуемые далее Договаривающиеся Стороны,

- основываясь на принципах равноправного партнерства и взаимного уважения,
- руководствуясь обоюдным желанием развивать совместное сотрудничество в области железнодорожного транспорта на взаимовыгодных условиях,
- признавая исключительную важность железнодорожных перевозок пассажиров и грузов, как в двухстороннем сообщении так и транзитом в третьи государства,
- желая развивать прямое железнодорожное сообщение между обоими государствами,

согласились с нижеследующим:

Статья 1
Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество, оказывают друг другу необходимую помощь с целью дальнейшего развития железнодорожного сообщения между обоими государствами и принимают необходимые меры по совершенствованию международных железнодорожных перевозок пассажиров и грузов.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает, на основе действующего законодательства в государстве каждой из них в соответствии с международными регламентациями, необходимые условия для беспрепятственной железнодорожной перевозки пассажиров, грузов, багажа, грузобагажа и почты, для проезда подвижного состава как между обоими государствами, так и транзитом по территориям этих государств в третьи государства.

3. Договаривающиеся Стороны согласились соблюдать действующий на железнодорожном транспорте порядок осуществления железнодорожных перевозок пассажиров и грузов в соответствии с международными соглашениями и конвенциями в области железнодорожного транспорта, участниками которых оба государства являются.

Статья 2

Определение терминов

Термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующее значение:

1. «Компетентные органы государств Договаривающихся Сторон»: с румынской стороны: Министерство Транспорта, Строительства и Туризма Румынии;
с украинской стороны: Министерство транспорта Украины.
2. «Соответствующие органы государств Договаривающихся Сторон» - органы, которые в соответствии с законодательством своего государства осуществляют установленные виды контроля в пунктах пропуска через государственную границу для железнодорожного сообщения.
3. «Железные дороги государств Договаривающихся Сторон»: с румынской стороны: Румынские железные дороги (ЧФР), представляемые Национальной Компанией Железных дорог «ЧФР» А.О.
с украинской стороны: Украинские железные дороги (УЗ), представляемые Государственной администрацией железнодорожного транспорта Украины;
4. "Служебный персонал" - персонал Железных дорог государств Договаривающихся Сторон, непосредственно выполняющий задачи, вытекающие из настоящего Соглашения.
5. "Пограничная станция" - ближайшая к государственной границе железнодорожная станция на территории государства каждой из Договаривающихся Сторон, на которой производится хотя бы одна из следующих операций: сдача и прием вагонов, грузов, багажа и грузобагажа Железными дорогами государств Договаривающихся Сторон, допускается посадка и высадка пассажиров, погрузка и выгрузка багажа.
6. "Пограничный перегон" - железнодорожная линия между пограничными станциями.

Статья 3

Пограничные перегоны и пограничные станции

1. Железнодорожное сообщение между Румынией и Украиной осуществляется через пограничные станции и пограничные перегоны.
2. Пересечение государственной границы осуществляется через следующие пограничные перегоны:
 - Викшань - Вадул-Сирет
 - Валя Вишеулуй - Берлебан
 - Кымпулунг ла Тиса - Тересва
 - Халмеу - Дьяково
3. В отношении перечисленных в пункте 2 перегонов, пограничными станциями являются:

с румынской стороны - Вияшань (Дорнешть), Валя Вишеулуй, Кымпулунг ла Тиса, Халмеу;

с украинской стороны - Вадул-Сирет, Берлебаш, Тересва, Дьяково.

4. Железные дороги государств Договаривающихся Сторон определяют виды перевозок: пассажиров, багажа, грузобагажа, грузов (в том числе комбинированные перевозки), осуществляемые в пунктах пропуска через государственную границу, открытых для железнодорожного сообщения.

Статья 4

Пропуск поездов через государственную границу

1. Железные дороги государств Договаривающихся Сторон должны обеспечивать беспрепятственный пропуск поездов по пограничному перегону до пограничной станции, находящейся на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Как правило, поезда не могут останавливаться между пограничными станциями за исключением случаев непредвиденных технических ситуаций. При этом должна быть исключена возможность посадки и высадки людей в/из вагонов.

3. Время стоянки на пограничных станциях поездов, следующих через государственную границу, определяется необходимостью проведения технических и коммерческих операций, а также пограничного, таможенного и других, установленных законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон, видов контроля.

4. Движение украинских транзитных поездов по участку железных дорог Румынии (государственная граница - Валя Вишеулуй - Сигетул Мармацей - Кымпулунг ла Тиса - государственная граница) определяется Соглашением между Железными дорогами государств Договаривающихся Сторон.

5. Договаривающиеся Стороны должны предпринять все необходимые меры для сокращения простоя поездов на пограничных станциях.

Статья 5

Перегрузка грузов и перестановка вагонов

1. Перегрузка грузов и перестановка вагонов с колеи шириной 1520 мм на колею шириной 1435 мм и наоборот осуществляются на территориях государств обеих Договаривающихся Сторон в соответствии с действующими международными нормами и правилами.

2. Места осуществления перегрузки грузов и перестановки грузовых и пассажирских вагонов определяются Железными дорогами государств Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Меры по устранению препятствий для осуществления железнодорожного сообщения

1. Железные дороги государств Договаривающихся Сторон обеспечивают безотлагательное информирование друг друга о возникновении препятствий для осуществления железнодорожного сообщения между государствами Договаривающихся Сторон, а также об устранении этих препятствий.

2. Препятствия в осуществлении железнодорожного сообщения, возникшие на пограничной станции или пограничном перегоне, устраняются Железной дорогой того государства, на территории которого они возникли.

3. Железные дороги государств Договаривающихся Сторон по взаимному согласованию оказывают друг другу помощь в устранении чрезвычайных и непредвиденных препятствий путем предоставления в их распоряжение специальных транспортных средств, оборудования, материалов и служебного персонала.

4. Служебные средства транспорта, специальный подвижной состав, оборудование и необходимые инструменты, запасные части и материалы, предназначенные для ремонтно-эксплуатационных нужд или устранения препятствий на пограничном перегоне для пограничного железнодорожного сообщения подлежат установленному законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон контролю. Эти средства пропускаются через государственную границу без разрешения на ввоз или вывоз, а также без взимания таможенных пошлин и других сборов при условии обратного вывоза (ввоза) служебного средства транспорта, подвижного состава, оборудования и необходимых инструментов, а также материалов и запасных частей, не использованных по назначению.

Статья 7

Регулирование технических и эксплуатационных вопросов, платежей и расчетов

1. Технические, эксплуатационные и другие вопросы, вытекающие из применения настоящего Соглашения, регулируются соглашениями между Железными дорогами государств Договаривающихся Сторон.

2. Платежи и расчеты за выполненные перевозки и предоставленные услуги, компенсация за причиненный материальный ущерб осуществляются в соответствии с соглашениями, заключенными между Железными дорогами государств Договаривающихся Сторон.

Статья 8

Выполнение служебных задач на территории другого государства

1. Железные дороги государств Договаривающихся Сторон по взаимному согласованию направляют на территорию государства каждой из Договаривающихся

Сторон служебный персонал для выполнения задач, вытекающих из настоящего Соглашения и несут ответственность за работу своего служебного персонала во время его пребывания на территории государства другой Договаривающейся Стороны, осуществляют контроль за его деятельностью.

2. Служебный персонал Железных дорог государства каждой из Договаривающихся Сторон:

а) выполняет свои служебные обязанности на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с международными нормами и правилами, соглашениями между Железными дорогами государств Договаривающихся Сторон и действующими служебными инструкциями;

б) при въезде, выезде и нахождении на территории государства другой Договаривающейся Стороны обязан соблюдать действующее законодательство и правила этого государства;

в) при нахождении на территории государства другой Договаривающейся Стороны имеет право носить форменную одежду и знаки различия своего государства;

г) при направлении для выполнения служебных задач на пограничную станцию государства другой Договаривающейся Стороны пользуется правом бесплатного проезда в поездах, курсирующих между пограничными станциями.

3. По взаимному согласованию Железные дороги государств Договаривающихся Сторон выделяют друг другу на пограничных станциях необходимые помещения для работы и отдыха служебного персонала, и определяют порядок взаимных расчетов за пользование ими.

4. Служебный персонал при выполнении служебных обязанностей пользуется румынским и украинским языками, либо языком, принятым в международном общении по согласованию между Железными дорогами государств Договаривающихся Сторон.

Каждая из Железных дорог государств Договаривающихся Сторон стремится к тому, чтобы, служебный персонал, исполняющий свои обязанности на территории государства другой Договаривающейся Стороны, знал государственный язык этого государства.

5. Договаривающиеся Стороны примут необходимые меры для оказания безвозмездной первой медицинской помощи служебному персоналу Железных дорог государства одной из Договаривающихся Сторон, временно находящемуся на территории государства другой Договаривающейся Стороны и исполняющему служебные обязанности.

Статья 9

Пересечение государственной границы служебным персоналом Железных дорог государств Договаривающихся Сторон

Пересечение служебным персоналом Железных дорог государств Договаривающихся Сторон государственной границы для выполнения задач, вытекающих из настоящего Соглашения, осуществляется по действительным документам на право пересечения государственной границы, признанными обеими Договаривающимися

Сторонами, с приложением именных списков.

Договаривающиеся Стороны по взаимному согласованию могут вносить изменения или дополнения в порядок пересечения государственной границы.

Статья 10 Служебная связь

Железные дороги государств Договаривающихся Сторон обеспечивают на основе взаимности телеграфную, телефонную и другие виды связи между управляющими центрами железнодорожного сообщения и пограничными станциями государств обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 11 Передача почтовых отправок

Передача через государственную границу почтовых отправок производится в соответствии с Уставом, Конвенцией и соглашениями Всемирного Почтового Союза, а также договорами, заключенными соответствующими почтовыми органами государств Договаривающихся Сторон.

Статья 12 Ответственность за причиненный ущерб

1. При определении материальной ответственности, связанной с причинением ущерба здоровью, имуществу граждан, служебного персонала и грузовладельцев в результате несчастных случаев, аварий или крушений, происшедших во время перевозочного процесса, Договаривающиеся Стороны руководствуются следующими принципами:

а) ущерб, причиненный здоровью или имуществу служебного персонала Железных дорог государства одной Договаривающейся Стороны в результате несчастного случая или аварии при исполнении им служебных обязанностей на территории государства другой Договаривающейся Стороны, возмещает по законам своего государства та Железная дорога, в штате которой пострадавший состоит;

б) ответственность за ущерб, причиненный здоровью или имуществу служебного персонала Железных дорог государства одной Договаривающейся Стороны в результате несчастного случая или аварии, происшедших с ними на территории государства другой Договаривающейся Стороны не во время исполнения ими служебных обязанностей, несет по законам своего государства Железная дорога государства той Договаривающейся Стороны, на территории государства которой произошел несчастный случай или авария;

в) ответственность за ущерб, причиненный третьим лицам или их имуществу в результате несчастного случая или аварии, происшедших во время перевозочного процесса, несет по законам своего государства Железная дорога государства той Договаривающейся Стороны, на территории государства которой произошел несчастный случай или авария, если не установлено, что ущерб возник вследствие обстоятельств

непреодолимой силы или умысла потерпевшего.

2. Ответственность по договорам перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и грузов определяется международными соглашениями, которые являются обязательными для Железных дорог государств Договаривающихся Сторон.

3. Взаимная материальная ответственность Железных дорог государств Договаривающихся Сторон определяется такими принципами:

а) Железная дорога государства одной Договаривающейся Стороны несет ответственность перед Железной дорогой государства другой Договаривающейся Стороны за ущерб, причиненный по вине своего служебного персонала, неисправного содержания или неправильного использования железнодорожных сооружений, устройств и других технических средств, нарушений установленных регламентов и правил перевозочного процесса;

б) Железная дорога государства каждой из Договаривающихся Сторон несет ответственность пропорционально степени своей вины в причинении ущерба, установленной в соответствии с нормами и положениями международных соглашений, участниками которых являются Железные дороги государств Договаривающихся Сторон. В случаях, когда невозможно определить виновного, Железные дороги государств обеих Договаривающихся Сторон несут ответственность в равных долях;

в) Железная дорога государства каждой из Договаривающихся Сторон, привлеченная к прямому возмещению ущерба, имеет право встречного иска к Железной дороге государства другой Договаривающейся Стороны, служебный персонал которой из-за невыполнения своих прямых служебных обязанностей причастен к происшедшему и признан виновным.

г) Ущерб, который возник вследствие обстоятельств непреодолимой силы, не подлежит возмещению при предоставлении соответствующего документального подтверждения.

Статья 13

Решение спорных вопросов

Для рассмотрения и решения вопросов, связанных с выполнением и толкованием настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны создают Смешанную комиссию по пограничному железнодорожному сообщению, состоящую из представителей Компетентных органов и Железных дорог государств Договаривающихся Сторон, а при необходимости - представителей других соответствующих органов государств Договаривающихся Сторон.

Порядок работы Смешанной комиссии определяется принятым на первом заседании положением.

При возникновении спорных вопросов в связи с применением настоящего Соглашения, они решаются путем переговоров в Смешанной комиссии. В случае не достижения согласия спорные вопросы решаются другими приемлемыми для Договаривающихся Сторон способами, в том числе дипломатическим путем.

Статья 14

Порядок внесения изменений и дополнений

В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются дополнительными протоколами и после утверждения или согласования Договаривающимися Сторонами будут являться неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу в порядке, предусмотренном в статье 15 настоящего Соглашения.

Статья 15

Вступление в силу соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу спустя 30 (тридцать) дней после получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, в котором Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу о выполнении всех процедур, необходимых для вступления его в силу в соответствии с действующим законодательством государства каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 16

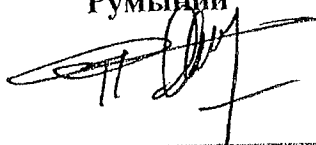
Действие соглашения

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.
2. Настоящее Соглашение в любое время может быть денонсировано каждой из Договаривающихся Сторон. Соглашение теряет силу по истечении шести месяцев со дня получения письменного уведомления об этом одной Договаривающейся Стороны, направленного дипломатическим путем другой Договаривающейся Стороне.
3. Ко всем обязательствам по договорам, возникшим на основе настоящего Соглашения и не выполненным до прекращения его действия, до окончательного их выполнения будут применяться положения настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, уполномоченные для этой цели Правительством Румынии - с румынской стороны и Кабинетом Министров Украины - с украинской стороны подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г.Киеве «21» октября 2003_года в двух оригинальных экземплярах, каждый на румынском, украинском и русском языках, причем все тексты аутентичные. При различном толковании положений данного Соглашения за основу принимается текст на русском языке.

За Правительство
Румынии



За Кабинет Министров
Украины

